

---

REVISTA DO HOSPITAL DE CLÍNICAS DE PORTO ALEGRE E  
FACULDADE DE MEDICINA DA UNIVERSIDADE DO RIO GRANDE DO SUL

---

REVISTA HCPA 2005; 25 (Supl 1) :1-251



<sup>a</sup>  
Semana Científica  
do Hospital de Clínicas de Porto Alegre  
12º Congresso de Pesquisa e Desenvolvimento em Saúde do Mercosul

---

# Anais

REVISTA HCPA - Volume 25 (Supl 1) - Setembro 2005  
International Standard Serial Numbering (ISSN) 0101-5575  
Registrada no Cartório do Registro Especial de Porto Alegre sob nº 195 no livro B, n.2  
Indexada no LILACS

A Correspondência deve ser encaminhada para: Editor da Revista HCPA - Largo Eduardo Zaccaro Faraco - Rua Ramiro Barcelos, 2350  
90035-903 - Porto Alegre, RS - Tel: +55-51-2101.8304 - [www.hcpa.ufrgs.br](http://www.hcpa.ufrgs.br)

## TRADUÇÃO E ADEQUAÇÃO CULTURAL PARA O PORTUGUÊS DE QUESTIONÁRIOS SOBRE QUALIDADE DE VIDA PARA PACIENTES PORTADORES DE DERMATITE ATÓPICA

MARIANA SOIREFMANN;MAGDA BLESSMANN WEBER; PAULO TARSO FONTES NETO; NICOLLE GOLLO MAZZOTTI; CLARISSA PRATI; BRUNA BARZENSKI; TANIA CESTARI

Introdução: a dermatite atópica pode causar grande impacto no convívio social e pessoal, influenciando a qualidade de vida dos pacientes e familiares. Para avaliar esta dermatose quanto à saúde física, psicológica e ao resultado das intervenções foram desenvolvidos questionários, entre eles The Infants' Dermatitis Quality of Life Index - IDQoL, Children's Dermatology Life Quality Index – CDLQI, e Family Dermatitis Impact - FDI, originalmente em língua inglesa. A utilização e aplicação no Brasil dependem de tradução e adaptação cultural. Objetivo: tradução e adequação cultural para o português dos questionários IDQoL, CDLQI e FDI. Material e Métodos: a tradução baseou-se nas regras da Organização Mundial da Saúde (OMS) que são: duas versões independentes de tradução literal para cada questionário; revisão por grupo bilíngüe; questões adaptadas aplicadas a 10 pacientes voluntários, com sugestões; discussão dos itens; retro-tradução para o Inglês; avaliação pelo autor dos questionários originais; nova revisão pelo grupo bilíngüe. Os itens com ao menos 60% de concordância são considerados adequados, constituindo a versão final. Resultados: houve pequenas diferenças entre a versão original e a tradução, sem interferir no significado. O questionário final foi aprovado pelo autor original para utilização em língua portuguesa/Brasil, estando disponível. Conclusões: a elaboração da versão em Português dos questionários IDQoL, CDLQI e FDI respeitam os conceitos originais e estão em linguagem adequada a população brasileira. A validação desses instrumentos em nosso meio irá proporcionar uma maior acurácia na aferição de futuros estudos clínicos, a integração de dados nacionais aos globais e uma avaliação objetiva das condições emocionais do paciente e do impacto de sua doença.